

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

СД.01. «СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД»

1. Место и роль дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Синхронный перевод» (английский язык) (далее - дисциплина) является профилирующей дисциплиной учебного плана и направлена на формирование профессиональных компетенций устного переводчика. Приступая к изучению данной дисциплины, слушатель должен иметь углубленные знания в области английского языка и базовые навыки переводческой деятельности. Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Синхронный перевод», являются необходимыми для осуществления профессиональной деятельности синхронного переводчика.

Дисциплина изучается в 1 - 2 семестрах.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения дисциплины обучающийся должен овладеть знаниями, умениями и навыками в целях приобретения следующих компетенций:

Результаты освоения образовательной программы	Уровень освоения компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	1 семестр – углубленный, 2 семестр – продвинутый	Знать: - особенности социокультурной и межкультурной коммуникации; - особенности менталитета коммуникантов ; - культурно-исторические условия формирования национального менталитета; - языковые и речевые нормы русского и английского языка. Уметь: - осуществлять языковые контакты на языке носителей иностранного языка, адекватные социальному и профессиональному статусу адресанта и адресата; - учитывать особенности национального менталитета коммуникантов в речевой деятельности и при осуществлении перевода; - соблюдать языковые и речевые нормы устной речи русского и английского языка. Владеть: - навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

<p>ОК-7 владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной речи</p>	<p>1 семестр – углубленный, 2 семестр – продвинутый</p>	<p>Знать: - цели коммуникации и пути их достижения в своей деятельности; - особенности культуры устной речи русского языка и английского языка Уметь: - анализировать, обобщать информацию на русском языке и английском языке; Владеть: - культурой устной речи, достаточной для осуществления адекватного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p>
<p>ОПК-5 владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p>	<p>1 семестр – углубленный, 2 семестр – продвинутый</p>	<p>Знать: - основные требования к порождению связных текстов в устной и письменной формах; Уметь: - воспринимать связные тексты в разных условиях общения; - порождать связные тексты в разных условиях общения Владеть: навыками порождения связных текстов в разных условиях общения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p>
<p>ОПК-8 владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>	<p>1 семестр – углубленный, 2 семестр – продвинутый</p>	<p>Знать: - лексические и грамматические средства официального, нейтрального и неофициального регистров общения Уметь: - использовать лексические и грамматические средства официального, нейтрального и неофициального регистров общения Владеть: лексическими и грамматическими средствами официального, нейтрального и неофициального регистров общения применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время,</p>

		место, цели и условия взаимодействия)
ОПК-10 способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	1 семестр – углубленный, 2 семестр – продвинутый	Знать: - этикетные формулы английского языка Уметь: - использовать эти формулы в разных сферах общения Владеть: этикетными формулами в устной коммуникации
2. Профессиональные компетенции		
ПК-7 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	1 семестр – углубленный, 2 семестр – продвинутый	Знать: - особенности и ограничения предпереводческого анализа текста применительно к синхронному переводу; Уметь: анализировать поверхностную и выявлять его глубинную смысловую структуру текста, определить всю содержащуюся в тексте информацию; - принимать адекватные переводческие решения в условиях ограниченного времени на предпереводческий анализ и недоступности справочных материалов. Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	1 семестр – углубленный, 2 семестр – продвинутый	Знать: - методику подготовки к выполнению перевода; Уметь: использовать эту методику при подготовке к переводу Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью	1 семестр – углубленный, 2 семестр – продвинутый	Знать: - определения понятий адекватности и эквивалентности в переводе; - способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе Уметь:

применять основные приемы перевода		<ul style="list-style-type: none"> - учитывать соответствие текста перевода нормам языка <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - приемами достижения адекватности и эквивалентности в переводе;
ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	1 семестр – углубленный, 2 семестр – продвинутый	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы устного последовательного перевода; - нормы лексической эквивалентности; - грамматические, синтаксические и стилистические нормы; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять устный последовательный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский; - соблюдать в переводе норму переводящего языка <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - умениями устного последовательного перевода с листа
ПК-14 владение этикой устного перевода	1 семестр – углубленный, 2 семестр – продвинутый	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> этику устного перевода в разных сферах общения; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> соблюдать этику устного перевода в разных условиях общения <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правилами применения этики устного перевода в разных условиях общения
3. Профессионально-специализированные компетенции		
обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-17-новый стандарт у магистров)	1 семестр – углубленный, 2 семестр – продвинутый	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - принципами организации синхронного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях - о темпоральных особенностях работы синхронного переводчика и вытекающих из них особенностях построения речи при СП <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> осуществлять синхронный перевод в разных условиях общения взаимодействовать с напарником по переводческой кабине и организационно-техническим персоналом в целях обеспечения

		<p>максимально эффективной и надежной работы кабины в ходе мероприятия</p> <p>Владеть:</p> <p>навыками одновременного слушания и анализа исходного звучащего текста, формирования и проговаривания текста перевода и самоконтроля за протеканием этих видов деятельности, а также навыком быстрого переключения с одного языка на другой при осуществлении перевода;</p> <p>механизмом вероятностного прогнозирования дальнейшего разворачивания текста оратором на различную глубину и приемами преодоления семантической неопределенности;</p> <p>устойчивыми навыками синхронного перевода с английского языка на русский и с русского на английский с соблюдением норм смысловой эквивалентности, с учетом функциональных, прагматических и стилистических характеристик исходного текста выступления, без нарушения фонетических, грамматических и стилистических норм переводящего языка при полном соблюдении обязательных временных параметров и сохранении максимально возможного в каждом случае объема совокупной информации;</p> <p>навыками прагматической адаптации текста; голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи</p>
--	--	--

3. Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 549 часов.

Форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой, экзамен.

Тема 1. Основы общей теории синхронного перевода

Психологические основы СП; отличия СП от других видов перевода: одновременность слушания и говорения, однократность предъявления информации, недоступность справочных материалов, отсутствие непосредственного контакта с источником и адресатом коммуникации, распределение внимания переводчика, необходимость быстрого принятия однозначных решений, самоконтроль.

Избыточность как необходимое условие осуществимости СП. Виды избыточности: языковая (лексическая, синтаксическая, семантическая), речевая, ситуативная, экстралингвистическая (тематическая).

Тема 2. Основы теории текста: функционально-смысловой подход применительно к СП

Коммуникативный подход к синхронному переводу. Понятие функциональной доминанты (доминирующей функции) текста. Основные функции текста: денотативная, экспрессивная, оценочная, фактическая, поэтическая, металингвистическая и др. Особенности текстов с разными функциональными доминантами.

Виды смысловой информации, составляющие содержание текста: денотативная (референциальная), предикативная, модальная, тема-рематическая, дейктическая, структурно-логическая, стилистическая (регистровая), экспрессивно-оценочная – и обязанности переводчика в связи с передачей этих видов информации в СП.

Тема 3. Основы тактики СП. Техника синхронного перевода

Вариативность. Языковая и речевая (контекстуальная) синонимия. Перефразирование.

Отбор языковых средств, отвечающих ряду специфических для СП требований (компактность, минимальная маркированность, широкая сочетаемость и др.)

Приемы перевода в условиях неполной информации о структуре и содержании высказывания. Приемы компенсации неполного понимания оригинала.

Способы передачи специфических трудностей связного текста (функционально-стилистическая маркированность, стилистические приемы, смена плана повествования и др.)

Передача при переводе прецизионных элементов: имен собственных, географических названий, титулов и должностей, числительных и их размерности и т.п.

Передача при переводе специфических национальных и исторических реалий (бритицизмов, американизмов, советизмов и т.п.), а также культурно-специфических аллюзий, образов и т.п.

«Процедурная лексика» - формулы и обороты, применяемые в ходе заседаний, конференций и т.п. Способы передачи некоторых ораторских приемов.

Некоторые приемы передачи в переводе афоризмов, анекдотов, игры слов и т.п. Перевод устойчивых оборотов, классических цитат, библеизмов и т.п.

Требования к речи переводчика: языковая и терминологическая нормативность, связность (тема-рематическое сцепление), законченность высказываний, артикуляция, подача.

Тема 4. Основы перевода с родного языка на иностранный (в частности с русского на английский)

Минимальные требования к переводу на неродной язык переводчика: приемлемость для иноязычного слушателя, использование твердо освоенных языковых средств; отказ от использования сниженной и регионально-маркированной лексики и т.п.

Особенности английского синтаксиса в сравнении с русским (фиксированный порядок слов, роль артиклей и др.)

Специфические трудности перевода с русского языка на английский: перевод второстепенных членов в начале предложения («принцип номинативности»), «пустые слова» и т.д. Способы межъязыковых преобразований.

Тема 5. Приемы самоподготовки синхронного переводчика. Элементы протокола и основы переводческой этики и организации труда

Составление тематических глоссариев. Предварительная работа с письменными источниками: энциклопедические материалы, справочники, словари, материалы

предыдущих мероприятий по необходимой тематике. Работа с параллельными текстами. Использование электронных источников информации.

Приемы самоподготовки и самостоятельной тренировки переводчика. Использование диктофона, аудио (видео) записей; перевод с листа в жестком формате, последовательный и письменный перевод как средства самоподготовки.

Меры организационной подготовки переводчика: изучение темы, характера, формата переводимого мероприятия, состава участников, места проведения и т.п.

Требования к внешнему виду и поведению переводчика. Голос. Система отношений переводчика с оратором, слушателями, организаторами мероприятия, коллегами-переводчиками. Вопросы организации, охраны и оплаты труда переводчика.

Тема 6. Практическая работа по синхронному переводу текстов

Перевод текстов по синтагмам. Отработка тактики и основных приемов перевода.

Синхронный перевод текстов, начитываемых преподавателем. Отработка навыка синхронности. Перевод текстов в кабинках с использованием синхронного оборудования.

Прослушивание и анализ записи на пленку переводов слушателей. Обсуждение вариантов, отработка контекстуальной синонимии